

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Переводческая специфика терминов предметной области "косметика" (на материале немецкого и русского языков)

Пожидаетева Алина Дмитриевна

Студент

Северо-Кавказский Федеральный Университет, Филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: pozhidaevaalina@rambler.ru

Любой язык представляет собой сложную систему, состоящую из множества уровней. Один из наиболее изменчивых пластов языка – это лексика. Как известно, единицей лексического уровня является слово. Все многообразие слов может быть подразделено на группы. Так, по грамматическому признаку слова делятся на части речи, по исторической перспективе образуют группы историзмов, архаизмов, неологизмов и т.д. В нашей статье мы имеем дело с терминами – лексикой, систематизированной по сферам применения. Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знаний и действительности [4]. Термины относятся в любом языке к однозначным эквивалентам, которыми, согласно И.С.Алексеевой, являются все случаи, когда вне зависимости от контекста переводчик имеет в своем распоряжении лишь одно соответствие [1], т.е. термин имеет максимально узкое значение, которое должно быть известно переводчику.

Для конкретизации исследования объектом данной статьи была избрана косметологическая терминология немецкого языка. Так как косметология – это стремительно развивающаяся отрасль науки и производства, то и её понятийный аппарат постоянно обновляется, появляются все новые и новые термины и названия. Это стимулирует интерес лингвистов к изучению данной сферы, а для переводчиков предъявляет требования владения «косметическим аппаратом» и знания косметического рынка в целом.

Как известно косметика использовалась еще в Древнем Египте, Китае, Индии. Первые упоминания о косметических процедурах были зафиксированы более трех тысяч лет назад. Естественно, что и первые косметологические термины имеют достаточно древнее происхождение. Изучая терминологический аппарат области косметики немецкого языка, можно отметить большой пласт латинских заимствований, которые составляют более половины всех изученных терминов (напр.: *(das) Desodorant*, *(die) Crème*, *(die) Emulsion*, *(die) Lotion* и т.д.). Также часто встречаются французские (*(die) Gommage*, *(die) Mousse*), английские (*(der) Conditioner*, *(der) Spray*) и другие заимствования. Благодаря тому, что многие из косметологических терминов закрепились в нескольких языках, и даже можно говорить о том, что они получили при этом статус интернационализмов, перевод таких терминов не составит трудности для переводчика. Однако в некоторых случаях может потребоваться обращение к толковым или двуязычным словарям. В большинстве же случаев заимствования будут переводиться посредством транслитерации или транскрипции (*Shampoo* – шампунь, *Lack* – лак, *Lifting* – лифтинг). Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его грамматическую форму [3]. Оба приема, по мнению В.Н. Комиссарова, относятся к лексическим трансформациям. Тем не менее, используя эти приемы, переводчик должен помнить,

что, если слово является новым для языка перевода, необходимо сделать переводческие ремарки и пояснить суть термина.

Одна из возможных переводческих трудностей, связанных с косметической терминологией, это перевод сложных терминов. В процентном соотношении простые и производные термины составляют незначительную часть косметического аппарата немецкого языка, а около 80% изученных терминов – это сложные слова, чаще всего двух- или трёхкомпонентные лексические единицы. Следует сказать о том, что число основ одного термина немецкого языка может достигать пяти и шести, так что для адекватного перевода сложных терминов приходится использовать целый комплекс приемов и техник. Согласно нашим наблюдениям, одним из наиболее употребительных лексических приемов перевода выступает калькирование. В качестве примеров можно привести *Termalwasser* – *термальная вода*, *Zuckerpeeling* – *сахарный пилинг*. Из примеров видно, что особенностью перевода сложных немецких терминов является увеличение количества слов в переводящем языке, так как тенденция немецкого языка к объединению нескольких основ в одном слове не может быть применена к русскому языку в соответствии с нормами последнего. Таким образом, некоторые части многокомпонентных терминов могут быть подвергнуты замене, представляющей собой наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, так и лексические [2]. Для перевода косметических терминов немецкого языка наиболее актуальной является замена формы слова (*der Puder* – *пудра*, *die Seife* – *мыло*), что обусловлено расхождениями в грамматическом строе языка, и замена части речи (*Kompaktpuder* – *компактная пудра*, *Tagescreme* – *дневной крем*). При переводе косметических терминов немецкого языка могут использоваться и такие переводческие трансформации, как добавление (*Concealer* – *маскирующий карандаш*, *Kayal* – *контурный карандаш для глаз*) и описательный перевод (*Lippenfarbstift* – *цветной карандаш для губ*, *Unterlack* – *лак-основа*).

Таким образом, чтобы адекватно передать семантику многокомпонентного термина переводчику, необходимо выделить содержательно-понятийную доминанту, которая послужит основой словосочетания в русском языке, остальные компоненты окажутся подчиненными ей. Для достижения адекватности перевода терминов можно рекомендовать разграничение терминов по группам, например термины мужской и женской косметики, косметические термины, обозначающие препараты для разных возрастных групп и разных сфер. Практика показывает, что, хотя термины и имеют большую семантическую определенность и самостоятельность, чем слова обиходной речи, их правильный перевод является довольно сложной проблемой, особенно, если речь идет о переводе терминов-неологизмов и многокомпонентных терминов.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия». 2008
2. Бархудинов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории языка. М.: ЛКИ. 2008
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС. 2001

4. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева, 2-е изд., доп. – М.: Большая Российская энциклопедия. 2002.